

文化翻译论视角下中国大学校训的英译原则

李鹏辉, 贾德江^①

(南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 翻译是两种语言沟通的桥梁,也是两种语言间的跨文化交际。从某种意义上讲,语言翻译也就是文化的翻译。大学校训是大学精神和文化的浓缩,也是学校办学理念的体现,具有言简意赅、易于朗诵且内涵丰富等特点。文章着重以文化翻译论为视角,从源语特征和文化蕴含上解读我国大学校训的英译,探讨可循的校训汉英翻译原则与策略,以期达到中西文化有效交流的目的。

[关键词] 大学校训; 文化翻译论; 英译原则

[中图分类号] H31 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2012)03-0107-03

大学校训是一所大学的“魂”,是贯穿在大学群体中每一个成员与每一项活动中的精神;是一所大学的文化品牌与精神宣言;是其办学历史、文化传统积淀凝聚基础上的理性抽象;是其办学理念、治学精神、价值追求的物质载体与行动指南。从文化角度来看,校训是广大师生共同遵守的基本行为准则与道德规范,它既是学校办学理念、治校精神的反映,也是校园文化建设的重要内容,是一所学校教风、学风、校风的集中表现,体现大学文化精神的核心内容,对校园文化和学校对外宣传交流起着举足轻重的作用。由于大学的层次、性质、特点和个性的不同,大学校训的类型和风格也各有侧重,但都集中体现了各大学的办学特色和教学与科研宗旨,是一所大学文化的最好体现。因此,对校训翻译进行研究具有重要的现实意义。据笔者初步研究,中国的大多数校训源自于儒家经典、名人题词和名言摘录,高度概括或折射出学校的理想和追求。目前,中南大学范武邱教授已对中国大学校训翻译的问题与基本对策进行了研究^[1],但从翻译文化视角进行的研究还不多见。本文拟从文化翻译论入手,从异化、归化以及翻译等值原则来探讨中国大学校训的英译原则,旨在达到中西文化有效交流的目的。

一 文化翻译论

传统的翻译理论只是关注语言的描写,认为翻译的过程就是通过利用词典和语法,将一种语言的

一系列语言符号译入另外一种语言中的过程。20世纪80年代,翻译研究进入了一个新的阶段——翻译的文化论。值此,翻译研究从语言层次过渡到了文化层次。具有代表性的学者巴斯奈特(Susan Bassnett)从众多学者中脱颖而出,她认为翻译研究不仅仅是对比文学研究的一个小分支,更不是语言学中一个特殊的领域,而是一个产生深远影响结果的广阔复杂的领域,而翻译的过程也不仅仅局限于语言层次,更涉及到一系列超乎语言之外的标准^[2]。早在1987年,我国翻译理论家郭建中教授就对文化与翻译问题进行过深入的研究,他在“可译性问题的探讨”一文中指出:从语言与文化两大方面看,翻译是可能的,但可译性是有限度的,在文化方面,可译性限度主要出现在文化差异和文化空白两个方面,这是由于不同的社会风险以及时代背景等非语言的因素而引起的^[3]。南京大学徐钧教授认为:翻译是以符号转换为手段,意义再生为任务的一项跨文化的交际活动^[4]。语言和文化本质上互为依存的关系是翻译研究的基础,因此,翻译必须建立在一个由人们所使用的具有特殊文化语境的文本中来研究。翻译的目的不仅是语言的转换,更是文化的转换,从而达到不同文化的功能等值。文化从语境、历史和习俗等方面来影响并限制翻译。由此可见,翻译不仅仅是简单的译码重组过程,还是一种跨文化交际行为,译者应该从源语和目的语的文化出发,着眼于目

[收稿日期] 2011-11-06

[基金项目] 南华大学研究生“翻译学”教改课题精品课程立项资助项目(编号:2007YJC01)

[作者简介] 李鹏辉(1987-),女,辽宁鞍山人,南华大学外国语学院硕士研究生。

^①南华大学外国语学院教授。

的语的功能而不是对源语文本的描述,而不应该仅局限于源语的语言文本。从本质上讲,翻译就是满足文化的需要和一定文化里不同群体的需要。

二 中国大学校训的文化内涵

不同的文本,在一定的文化中都有自己的功能。校训就是一所大学文化的最好体现,它传达了一所大学的文化品牌与精神实质,展现学校的办学理念和治学精神,是全体师生员工的价值追求和行动指南,有着丰富的文化内涵,由此可见,文化翻译论对中国大学校训的英译具有较强的指导作用。

中华民族传统文化受儒家文化影响深远,因此,中国大学校训通常能反映出深刻的儒家思想。张竞碧认为中国大学的校训明确主张“道德至上,与人为善”^[5],具有强烈的道德主义倾向。例如,中国海洋大学校训“海纳百川,至人至德”、北航大学的校训“德才兼备,知行合一”、中国政法大学的校训“厚德明法,格物致公”以及南华大学的校训“明德博学,求是致远”都体现了中华民族鲜明的重德和求知的思想,强调德学并重和德学共进,突出了品德高尚和学识广博的人才培养目标,具有明显的人文主义价值取向;北京大学的校训“爱国,进步,民主,科学”、国立台湾大学的校训“敦品励学,爱国爱人”体现了中华民族爱国主义的优良传统以及广大知识分子应承担的热爱祖国、忠于人民、服务社会、造福于民的责任;中南民族大学的校训“笃信、好学、自然、宽和”、中国人民大学的校训“实事求是”体现出大学的任务是传授知识、探索真理、开拓创新,旨在培养学生的美德,提升学生的智慧,引导学生爱自己的国家和人民。

三 文化翻译论指导下的校训英译原则

(一) 异化原则

归化和异化这对术语在西方是 Lawrence Venuti (文努迪) 受德国思想家 Scheleiermacher (施莱尔马赫) 的启发首先提出来的,他指出,异化的翻译是“通过保留原文的某些成分有意地打破目的文化的规范”,而归化翻译是“采用透明的,流畅的风格为译者把陌生感降到最小的翻译策略”^[6]。异化翻译方法主张译文应以源语言文化为归宿 (source language culture oriented), 引导读者去接近作者。Lawrence Venuti 是异化翻译策略的代表人物。他提倡“存异”而不是“求同”,在译文中体现源语言文化中的特色。而归化翻译策略的代表人物是西方的翻译家 Eugene A. Nida, 他提出了“最切近的自然对等”概念,强调把译文读者放在首位,并通过仔细分析源

语言 (source language) 的信息和意图,做到“译文基本上应是源语言最切近的自然对等”^[7],即归化原则主张译文应以目的语读者为归宿 (target language culture oriented)。

翻译中的归化和异化,主要是翻译中介入文化因素时对文化的处理方法问题。归化提倡使用一种文化(即译语文化)本身所有的表达方式,反对引入源语文化的表达方式,而异化则主张保留源语文化的特有表达方式,把它输入到译语文化中去。郭建中教授指出,翻译中“归化”和“异化”不仅是不矛盾的,而且是互为补充的。文化移植需要多种方法和模式^[8]。由此可见,我国大学的校训翻译应该是异化多于归化。如暨南大学校训:忠信笃敬,英译为 Loyalty, Credibility, Sincerity, and Piety; 复旦大学校训:博学而笃志、切问而近思,英译为 Rich in Knowledge and Tenacious of Purpose, Inquiring with Earnestness and Reflecting with Self-practice; 中山大学校训:博学、审问、慎思、明辨、笃行,英译为 Study Extensively, Enquire Accurately, Reflect Carefully, Discriminate Clearly, Practise Earnestly; 北京外国语大学校训:团结、紧张、严肃、活泼,英译为 Be United, Alert, Earnest and Lively^[9]; 南华大学的校训:明德博学,求是致远,英译为 Being Conscious of Morality and Erudite, Seeking Truth and Farsightedness, 上述校训翻译均以异化手法为主。

(二) 归化原则

翻译的目的就是用译入语再现源语信息,使译入语读者获得与原文读者相同的感受。然而,在翻译实践过程中,由于译者对源语意义的理解不同,译文就会产生差异。所以,译者应对源语校训的外延意义和内涵意义有深刻的解读,翻译的时候应侧重关键词的翻译,强调其外延意义,也就是要“达意”^[10],这就要求译者在翻译的过程中要适当使用归化的策略,满足读者的需要。如,南开大学校训:允公允能,日新月异。“公”便是无私无我,“能”便是实干苦干。“公能”教育,一方面是培养青年“公而忘私”、“舍己为人”的道德观念;另一方面则是训练青年“文武双全”、“智勇兼备”,为国效劳的能力。因此译为 Dedication to Public Interests, Acquisition of All-round Capability, and Aspiration for Progress with Each Day, 方能再现源语文本信息。再如,中国科学技术大学的校训:红专并进,理实交融。旨在要求学生思想上要跟着党走,同时专业技能要过硬,有很浓厚的时代气息。若根据异化原则把它翻译成“Progress with Red and Expert, Integrate Truth with Fact”

就很难被外国读者接受。因为,在西方人看来,红色是灾难性的颜色,这和中国的“红色”文化大相径庭。在中国,红色象征着中国传统,代表吉祥如意、热情奔放、温暖平安,亦或是革命火种。因此,东西方的文化差异导致读者不能理解“red”的真正含义。笔者认为,可将其译为 Aggressive in Integrity and Academics, Integrate Theory with Practice,这是因为,英文 aggressive 既有“进攻性”又有“进取心”的含义,采用归化法可以忠实地反映“红专并进”的文化内涵。

(三)翻译等值原则

美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)曾说过:“对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更为重要,因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义”^[11]。从原文文本看,我国大学校训多出自典故,因此对原文本的解释都高度依赖于原典故,但是,随着历史的演变、时代的更迭,原典故被不断地诠释并被赋予新的内涵,这就对源语文本的传承造成了困难。如果不从历史渊源和文本出处去挖掘和体会,即使是国内读者也很容易曲解源语文本的文化内涵。因此,很难将源语文化完全体现在目的语文化中,从而实现功能对等。奈达提出的“功能对等”的语言转换翻译模式,就是强调译文“不但信息内容对等,且尽可能形式对等”^[11]。文化翻译论强调,翻译不仅仅是两种语言的交流,更是两大文化之间的交流,因此,翻译等值就是指源语与译语在文化功能上的对等。翻译是在语言、文本、文化和思维等多层面展开的一项具有互文性的转换活动,必须针对校训特定的文本形式,借鉴译语校训的表述结构来再现原文。从读者反应来看,功能对等旨在使译入语读者获得源语读者的相对等值反应,这就为校训翻译提供了理论指导。

以华中师范大学的校训“求实创新,立德树人”为例,笔者认为 Seek Truth, Make Innovations, Enhance Morality, Foster Talents 是一个完美的译本。从结构上讲,译语与源语的动宾结构及二元结构完全对等;从功能上讲,译语读者对译文的理解与原文读者对源语的理解一致,达到了功能对等的效果,传达了学校德智并重的培养理念和育人规约。再如,北京大学的校训:爱国、进步、民主、科学,英译为 Patriotism, Advancement, Democracy and Science;中山大学校训:博学、审问、慎思、明辨、笃行,英译为 Study Extensively, Enquire Accurately, Reflect Carefully, Discriminate Clearly, Practise Earnestly;北京外国语大学校训:团结、紧张、严肃、活泼,英译为 Be U-

nited, Alert, Earnest and Lively;武汉大学校训:自强、弘毅、求是、拓新,英译为 Improve Yourself, Carry Forward Stamina, Seek Truth and Develop Innovations;华中科技大学:团结、求实、创新、进取,英译为 Unity, Reality, Strictness and Initiation^[9]。这些校训的英译文均可达到较大程度的功能对等等值的效果,从而使译文在译入语读者中获得源语读者的相对等值反应。

四 结束语

中国大学校训的英译应该建立在深刻理解源语语言与文化含义的基础上,译者应结合译入语校训的用语与结构特点,尽可能地简洁而地道地传达源语的思想。采用异化为主,归化为辅,兼顾功能对等的原则,从文化的角度看待大学校训英译,既要做到语言意义上的等值,更要做到文化意义上的等值。译者可采取灵活的译法,不拘泥于原文的语言形式,以传递信息为主,以便避免“以形害意”。值得指出的是,无论采用异化或归化原则或功能等值的原则,译者都必须慎重考虑汉英两种语言在词义、语义、语用、修辞和审美层次上的细微差异,还必须考虑两种不同的文化习俗差异和目的语读者接受程度,只有这样,才能使中国高校校训的英译逐步趋向完美,达到中西文化有效交流的目的。

[参考文献]

- [1] 范武邱,范头姣.中国大学校训翻译:问题与基本对策[J].上海翻译,2008(2):43-46.
- [2] Susan Bassnett & Andre' lefevere. Constructing Cultures [M]. Essays on Literary Translation, SFLEP, 2001.
- [3] 穆雷.通天塔的建设者[M].北京:开明出版社,1997:90-91.
- [4] 许钧.翻译论[M].武汉:湖北教育出版社,2003.
- [5] 张竞碧.中西大学校训之比较研究[J].湖北工业大学学报,2009(3):31-34.
- [6] Schuttle Worth, M. & Cowie [M]. M. Dictionary of Translation Studies. Manchester: St. Jerome, 1997.
- [7] 廖七一.当代英国翻译理论[M].武汉:湖北教育出版社,2000.
- [8] 郭建中.翻译中的文化因素:异化与归化[J].外国语(上海外国语大学学报),1998(2):13-20.
- [9] 阿甘辑.海外知名大学校训一览[J].今日科苑,2005(3):59.
- [10] 周永模.大学校训的主要特点及翻译原则[J].中国科技翻译,2008(2):27+53-55.

(下转第122页)

Chinese-English Translation of National University Mottos from the Perspective of Cultural Translation Theory

LI Peng-hui, JIA De-jiang

(*University of South China, Hengyang 421001, China*)

Abstract: Translation is the bridge of communication between two languages as well as the carrier of bicultural exchange. To some extent, language translation is also cultural translation. University motto is the concentration of university spirit and culture as well as the reflection of school creation idea, which has such features as being concise and readable. Under the perspective of Cultural Translation Theory, this paper elaborates our national university mottos from the aspects of original language features and cultural implication for the purpose of probing into organized translation principles of national university mottos so as to achieve effective cultural communication.

Key words: university mottos; cultural translation theory; Chinese-English translation principles